Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaprzysiągł więc Józef synów Izraela. Powiedział: Bóg was na pewno nawiedzi, wtedy wywieziecie stąd moje kości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaprzysiągł więc Józef synów Izraela: Bóg was na pewno nawiedzi — powiedział. — Przysięgnijcie, że wtedy wywieziecie stąd moje kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef zobowiązał więc przysięgą synów Izraela i powiedział: Bóg na pewno was nawiedzi, a wtedy zabierzcie stąd moje kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poprzysiągł Józef syny Izraelowe, mówiąc: Gdy was nawiedzi Pan Bóg, wynieście też kości moje stąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umarł wypełniwszy sto i dziesięć lat żywota swego. I pomazany wonnemi maściami, włożony jest do trunny w Egipcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym zobowiązał synów Izraela przysięgą, że spełnią takie polecenie: Gdy Bóg okaże wam tę wielką swoją łaskę, zabierzcie stąd moje kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zobowiązał Józef pod przysięgą synów Izraela, mówiąc: Gdy was Bóg łaskawie nawiedzi, zabierzcie stąd kości moje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobowiązał też Izraelitów przysięgą. Powiedział: Na pewno nawiedzi was Bóg, a wtedy zabierzcie stąd moje kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef zobowiązał przysięgą synów Izraela i powiedział: „Bóg na pewno was nawiedzi, a wtedy zabierzcie stąd moje kości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef umarł w wieku stu dziesięciu lat. I zabalsamowano go, i złożono w sarkofagu w Egipcie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zaprzysiągł Josef synów Jisraela słowami: [Gdy] Bóg zwróci ku wam szczególną Opatrzność, [musicie] wynieść stąd moje kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закляв Йосиф синів Ізраїля, кажучи: У відвідинах, якими вас Бог відвідає, винесете і мої кості з вами звідси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Josef także zaklął synów Israela, mówiąc: Wspomnijcie, kiedy Bóg sobie was przypomni, wtedy wyniesiecie stąd moje kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Józef zaprzysiągł synów Izraela, mówiąc: ”Bóg z całą pewnością zwróci na was uwagę. Zabierzcie więc stąd moje kości”. |

1. 1) <x>20 13:19</x>; <x>60 24:32</x>; <x>650 11:22</x> [↑](#footnote-ref-2)